

主 題	63. rako a volay	地點	Iratay	報導	si Apen Somapni
		時間	71,11,2	記音	si Aman Jayod
		編號	30-1	翻譯	

1. Yaken rana ya am, si Apen Somapni a Iratay ko, ya ko ononongan o nimamizing a cicilowan a nimangap so ovay.

1. 我是 si Apen Somapni. 漁人部落的人。我要講的是"拿金子"的故事。聽別人說的。

2. Maniring sira o tawo no kakowa am, ya sira kono mangap so ovay Jiteywan, yatodangangay, mangay ta kamo kowan da, nona, no komwan am, mangay takamo.

2. 以前的人說：聽說有人要去小共岫拿金子。常常去。我們去拿"有人說，有人答：好。

3. Mangay sira am, patovilan na do ikwa ya am, gomcin rana sira am, sya mikaykayoba rana makarala mangay koma-hasan do tokon ori am.

3. 他們去的時候，有一...的預兆(預兆)。他們一下...便悲劇似地跑向山上。

4. O nimanoma ori am, yamo pioli, ikong paro o yamavcileng oyto, rako a volay, apiya ori, sya rana mikaykayoba mosok manganako a.

4. 最先抵達的人後來轉回... 遙共後者問：怎麼又回來了？他答曰：我奔視一隻怪物，眼睛瞪的好大好大，像似蛇！其他曰：哦，那怎麼辦？於是他們又匆匆的下去。

5. Pikayokayoba da mosok ori am, to naway rana o ikowa ori, to da pabosbosa o tatala da ori, da nadnada rana do song ori am, tonaway rana o zagaw na ori, o yamabagbag mangakasowag.

5. 他們這麼慌忙的跑下去，驚醒了巨蛇，身子往前一動，也立即快速地爬行下去。那些人一到海邊，連忙上船，用力地划回共岫去，划到 do song 時，遠"看見那巨蛇頭申高地四處張望，哇，老天爺呀！

6. O mangakasowag ta ya mayi, pasyawaen da rana am, miyawawat rana do wawa o kakteb na ori, to da ngaoda ori

6. 兄弟們呀，加油哇！牠正向此

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ci marakep tamo pa do ili ta am, ji tamo angay do ili ta, ta mangaryaey takamo a, to ta mo rana ngay do cinil oyto.		方向游來。當他們已划至大小蘭嶼中央時，看見那巨蛇半身浸在水裡，半身則在海面上。他們拼命地划著。快呀！不知能否安全抵岸呢！看來，是沒辦法划到村港去，先暫時到Jicini去避一風險吧！
7. To sya rana yandep do cinil ori, kato da nezezan nya ori, ya pa jimiavas roi? monay am, miavas ori.		7. 到了Jicini，很快地進入了一个山洞，從洞裡看著海上的巨蛇游向。巨蛇漸漸逼近。
8. Oyto rana, to sya mikodokodot rana do azcip ori, ori rana mangakasowag.		8. 來了來了，他們輕地相互捏著警告，老天爺呀！
9. Ji na kala sira ori am, amiyam do Jimikalowalolog ori am, to da ningkaji no miyan do azcip ori, to nanek kato na papikpikan so ipos na ori manganako a.		9. 那巨蛇游經Jicini，找不到他們的影子，後來經Jikalowalologan山時，身子一挺，立刻變成龍捲風似地旋轉。
10. Kakwakwan na Jirako a tokon ori, to mikaloalolog rarako a vato ori, ori na ipingaran Jimicalowalolog ori.		10. Jirakwatokon的一些巨石被牠尾巴拍擊地滾落山下。
11. Teyka na rana pilapilakan a ori am, to rana nanek do angit ori, tanekan na ori am, to rana andep do angit ori.		11. 過了好一陣子，那條巨蛇便向天空去奔去。
12. Caha ta yabo rana mangakasowag a, mangay ta kamo rana an, o nitomnek ori am, o nikketan na cinalab ori am, tomivaliw rana makamo ori manganako.		12. 好了，牠走了，我們也該回去了吧！奔回上塔之後，由雲氣連成一陣，變成了龍捲風。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>13. Mi sya rana moli rana am, aranay o kavavatanen ta, senap rana o pahad ta kowan da, to da nawanawagi rana o pahad da.</p>		<p>及他們回到家以後都談論到他們的驚險經歷。每个人都招回他們驚嚇的靈魂說：回來吧！我的靈魂。</p>
<p>14. Oriwo pingaranan na ori do Seb do song ori, nikapowan na ori am, nikanyaey da no tawo no kakowa mangana-ko, ori rana o pamindan na.</p>		<p>故 do song 又名 do seb. 就是從那時候開始的。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註